

**ХҮНИЙ ЭМИЙН ЗӨВЛӨЛ, ТҮҮНИЙ САЛБАР ЗӨВЛӨЛИЙН ГИШҮҮД
БОЛОН БҮРТГЭЛИЙН ШИНЖЭЭЧДЭД ЗОРИУЛСАН
СУРГАЛТЫН УДИРДАМЖ**

2019.11.05

Үндэслэл:

Дэлхийн эрүүл мэндийн байгууллагын зөвлөснөөр гишүүн орнууд эмийн зах зээлд бүтээгдэхүүн гаргахад төрийн бодлого баримтладаг бөгөөд төрийн бодлогог хэрэгжүүлэх үйл ажиллагааны гол цөм нь эмийн бүртгэл юм.

Манай улс 1992 онд хуралдсан "Эмийн үндэсний бодлого" анхдугаар бага хурлаас иргэдийг чанарын баталгаатай, аюулгүй эмээр үйлчлэх бодлого дэвшүүлэн түүнийг хэрэгжүүлэх зорилгоор эмийг улсын бүртгэлд 1994 оноос эхлэн бүртгэж эзлэсэн бөгөөд 1994, 2002, 2007, 2012, 2015 онуудад эмийн бүртгэлийн журмыг Эрүүл мэндийн сайдын тушаалаар батлуулж байсан.

Бүртгэлийн үйл ажиллагааны чанарыг сайжруулах хууль, эрх зүйн орчныг боловсронгуй болгох зорилгоор 2019 онд "Эм, эмийн түүхий эд, биологийн идэвхт бүтээгдэхүүнийг бүртгэх журам"-ыг Эрүүл мэндийн сайдын А/295 дугаар батлуулаад байна.

Иймээс Хүний эмийн зөвлөл, түүний салбар зөвлөлийн гишүүд болон бүртгэлийн шинжээч нарыг шинэ журмын мэдээллээр хангах, бүртгэлийн баримт бичигт дүгнэлт гаргах болон харилцан мэдээлэл солилцоход нэгдсэн арга зүйгээр хангах шаардлагатай юм.

Зорилго:

Хүний эмийн зөвлөл, түүний салбар зөвлөлийн гишүүд болон бүртгэлийн шинжээч нарыг шинэ журмын мэдээллээр хангах, бүртгэлийн журмын шаардлагад нийцүүлэн ажиллахад дэмжлэг үзүүлэхэд оршино.

Зорилт:

- Бүртгэлийн үйл ажиллагааны шинэчилсэн журмыг танилцуулах;
- Бүртгэлийн үйл ажиллагаа, бүртгэлийн баримт бичиг дүн шинжилгээ хийх талаар нэгдсэн арга зүйгээр хангах;
- Эм, оношлуур, биологийн идэвхт бүтээгдэхүүний бүртгэлийн баримт бичигт дүгнэлт гаргах, бүлгээр ажиллах, тулгамдсан болон анхаарах асуудлын талаар ярилцах, харилцан мэдээлэл солилцох;

Үр дүн:

- Бүртгэлийн үйл ажиллагааны талаарх шинэ мэдээлэл, бүртгэлийн баримт бичигт дүгнэлт гаргах нэгдсэн арга зүйгээр хангагдана.

- Бүртгэлийн баримт бичигт дүгнэлт гаргахад тулгардаг асуудлыг хамтран шийдвэрлэнэ.

Хамрах хүрээ:

Хүний эмийн зөвлөл, түүний салбар зөвлөлийн гишүүд болон бүртгэлийн шинжээч нар (нийт 80 хүн)

Сургалт явагдах газар, хугацаа:

ЭМХТ-ийн 1 давхрын хурлын зааланд 2019.11.21-2019.11.22-ны өдөр 9:00-12:00 цагийн хооронд.

Зохион байгуулагч:

ЭМХТ-ийн Эм, эмнэлгийн тоног төхөөрөмжийн алба

Санхүүжилт:

ДЭМБ

Төсөв: 2,846,000 төгрөг

Хянасан:



Ш.Энхзаяа /ЭЭТТА-ны дарга/

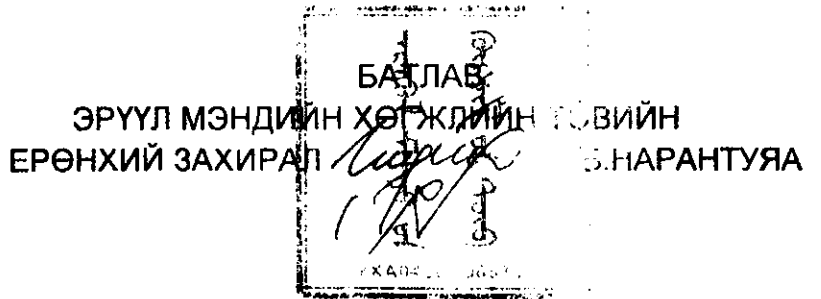
Боловсруулсан:



Ц.Болортуяа /ЭЭТТА-ны мэргэжилтэн/



Ц.Мөнх-Од /ЭЭТТА-ны мэргэжилтэн/



**ХҮНИЙ ЭМИЙН ЗӨВЛӨЛ, ТҮҮНИЙ САЛБАР ЗӨВЛӨЛИЙН ГИШҮҮД
 БОЛОН БҮРТГЭЛИЙН ШИНЖЭЭЧДЭД ЗОРИУЛСАН
 СУРГАЛТЫН ТӨСӨВ**

2019.10.21-2019.11.22

№	Төрөл зүйл	Нэг бүрийн үнэ (төгрөг)	Хэмжих нэгж	Дүн (төгрөг)
1	Бичиг хэргийн зардал	3,500	80 хүн	280,000
2	Хоолны зардал	20,000	80 хүн	1,600,000
3	Цайны зардал	5,000	80 хүн * 2удаа	800,000
4	Багш	20,000	4 багш * 2 цаг (тус бүр)	160,000
5	Туслах ажилтан	13,000	2 хүн	26,000
6	Зохион байгуулагч	20,000	1 хүн	20,000
	Нийт дүн	-	-	2,386,000

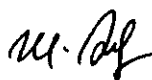
Хянасан: *[Signature]* Б.Очир /Ерөнхий нягтлан бодогч/
[Signature] Ш.Энхзаяа /ЭЭТТА-ны дарга/
 Боловсруулсан: *[Signature]* Ц.Болортуяа /ЭЭТТА-ны мэргэжилтэн/
[Signature] Ц.Мөнх-Од /ЭЭТТА-ны мэргэжилтэн/

**БҮРТГЭЛИЙН ШИНЖЭЭЧДЭД ЗОРИУЛСАН
СУРГАЛТЫН ХӨТӨЛБӨР**

2019.11.21

№	Хугацаа	Сэдэв	Илтгэгч
ЭМХТ-ийн 1 давхрын хурлын заал			
1	09.00-09.10	Бүртгэл	
2	09.10-09.20	Нээлт	Ш.Энхзаяа /ЭЭТТА-ны дарга/
3	09.20-09.30	Хууль эрх зүйн хэрэгжилт, ЭМХТ-ийн үйл ажиллагааны талаарх таницуулга	Ш.Энхзаяа /ЭЭТТА-ны дарга/
4	09.30-10.15	Импортын эм, биобэлдмэл, вакцины бүртгэл (ЭМС-ын 2019 оны А/295 дугаар тушаал)	Ц.Болортуяа /ЭЭТТА-ны мэргэжилтэн/
	10.15-10.30	Цайны завсарлага	
5	10.30-11.10	"Үндэсний үйлдвэрийн эм, уламжлалт эм, эмийн түүхий эд, биологийн идэвхт бүтээгдэхүүний бүртгэл (ЭМС-ын 2019 оны А/295 дугаар тушаал)	Ц.Мөнх-Од /ЭЭТТА-ны мэргэжилтэн/
6	11.10-11.50	Оношлуурын бүртгэл (ЭМС-ын 2019 оны А/295 дугаар тушаал)	О.Хатанболд /ЭЭТТА-ны мэргэжилтэн/
7	11.50-12.30	Бүртгэлийн хугацаа сунгалт, өөрчлөлт, бүртгэлээс хасах (ЭМС-ын 2019 оны А/295 дугаар тушаал)	Б.Дуламсүрэн /ЭЭТТА-ны мэргэжилтэн/
	12.30-13.30	Үдийн хоол	
8	13.30-14.10	Бүртгэлийн шинжээчийн ажиллах журам (ЭМС-ын 2015 оны 225 дугаар тушаал)	Ц.Болортуяа /ЭЭТТА-ны мэргэжилтэн/
9	14.10-15.10	Асуулт, хариулт	Ц.Болортуяа Ц.Мөнх-Од Б.Дуламсүрэн О.Хатанболд /ЭЭТТА-ны мэргэжилтэн/
	15.10-15.25	Цайны завсарлага	
11	15.25-16.25	Бүртгэлийн бичиг баримтад дүгнэлт гаргах	Бүлгээр ажиллах
12	16.25-17.00	Асуулт, хариулт, ярилцлага	

Хянасан:



Ш.Энхзаяа /ЭЭТТА-ны дарга/

Боловсруулсан:



Ц.Болортуяа /ЭЭТТА-ны мэргэжилтэн/

Ц.Мөнх-Од /ЭЭТТА-ны мэргэжилтэн/

**ХҮНИЙ ЭМИЙН ЗӨВЛӨЛ, ТҮҮНИЙ САЛБАР ЗӨВЛӨЛИЙН ГИШҮҮДЭД
ЗОРИУЛСАН СУРГАЛТЫН ХӨТӨЛБӨР**

2019.11.22

№	Хугацаа	Сэдэв	Илтгэгч
ЭМХТ-ийн 1 давхрын хурлын заал			
1	09.00-09.10	Бүртгэл	
2	09.10-09.20	Нээлт	Ш.Энхзаяа /ЭЭТТА-ны дарга/
3	09.20-09.30	Хууль эрх зүйн хэрэгжилт, ЭМХТ-ийн үйл ажиллагааны талаарх таницуулга	Ш.Энхзаяа /ЭЭТТА-ны дарга/
4	09.30-10.15	Хүний эмийн зөвлөл, түүний салбар зөвлөлийн ажиллах журам (ЭМС-ын 2016 оны А/127 дугаар тушаал)	Ц.Болортуяа /ЭЭТТА-ны мэргэжилтэн/
	10.15-10.30	Цайны завсарлага	
5	10.30-11.10	Импортын эм, биобэлдмэл, вакцины бүртгэл (ЭМС-ын 2019 оны А/295 дугаар тушаал)	Ц.Болортуяа /ЭЭТТА-ны мэргэжилтэн/
6	11.10-11.50	"Үндэсний үйлдвэрийн эм, уламжлалт эм, эмийн түүхий эд, биологийн идэвхт бүтээгдэхүүний бүртгэл (ЭМС-ын 2019 оны А/295 дугаар тушаал)	Ц.Мөнх-Од /ЭЭТТА-ны мэргэжилтэн/
7	11.50-12.30	Оношлуурын бүртгэл (ЭМС-ын 2019 оны А/295 дугаар тушаал)	О.Хатанболд /ЭЭТТА-ны мэргэжилтэн/
	12.30-13.30	Үдийн хоол	
8	13.30-14.10	Бүртгэлийн хугацаа сунгалт, өөрчлөлт, бүртгэлээс хасах (ЭМС-ын 2019 оны А/295 дугаар тушаал)	Б.Дуламсүрэн /ЭЭТТА-ны мэргэжилтэн/
9	14.10-14.50	Бүртгэлийн шинжээчийн ажиллах журам (ЭМС-ын 2015 оны 225 дугаар тушаал)	Ц.Болортуяа /ЭЭТТА-ны мэргэжилтэн/
	14.50-15.05	Цайны завсарлага	
12	15.05-17.00	Асуулт, хариулт, ярилцлага	Ц.Болортуяа Ц.Мөнх-Од Б.Дуламсүрэн О.Хатанболд /ЭЭТТА-ны мэргэжилтэн/

Хянасан:



Ш.Энхзаяа /ЭЭТТА-ны дарга/

Боловсруулсан:



Ц.Болортуяа /ЭЭТТА-ны мэргэжилтэн/



Ц.Мөнх-Од /ЭЭТТА-ны мэргэжилтэн/

amirang, LLC



Ministry of Health and Medicines
T. 100027
Sukhbaatar District
Ulaanbaatar
Mongolia

WHO Reference/ Référence OMS	
WHO Reference	2019/966718-0
Purchase Order	202434499
Purchase Invoice	

Recipient Address/Adresse du destinataire
GOVERNMENT BUILDING N° 3
ULAANBAATAR
Mongolia
13

E. Narantuya
NATIONAL CENTER FOR HEALTH DEVELOPMENT
ULAANBAATAR
Peace street 13B, BOP1-187
Sukhbaatar District
Ulaanbaatar
Ulaanbaatar
Mongolia

DIRECT FINANCIAL COOPERATION (DFC)

Re: Training on members of Pharmacological subcommittee of Human Drug Council and experts of registration

We are enclosing the Agreement For Direct Financial Cooperation (DFC) between the World Health Organization and NATIONAL CENTER FOR HEALTH DEVELOPMENT, ULAANBAATAR, in the amount of MNT 2,886,000.00 (Two Million Eight Hundred Eighty-Six Thousand), for conducting activity mentioned in work plan. We also enclosed two attachment(s) referenced in the Agreement.

Vous trouverez ci-joint l'Accord de Coopération Financière Directe (DFC) entre l'Organisation Mondiale de la Santé et le Centre National de Développement de la Santé, Ulaanbaatar, pour un montant de MNT 2,886,000.00 (deux millions huit cent quatre-vingt-six mille), pour mener à bien l'activité mentionnée dans le plan de travail. Nous avons également joint deux pièces jointes référencées dans l'Accord.

The program is to be implemented in the form of a training course. Please send us a copy of duly signed Purchase Order (all pages) within 90 days of the date of this letter. Failure to do so will result in the suspension of the DFC.

Le programme sera mis en œuvre sous la forme d'un cours de formation. Veuillez nous envoyer une copie signée du Bon de Commande (toutes les pages) dans un délai de 90 jours à compter de la date de la présente lettre. À défaut, l'octroi de nouveaux accords de Coopération Financière Directe sera suspendu.

We appreciate your cooperation.

WHO Global Service Centre

Get: WHO Representative, Mongolia

Objet: Training on members of Pharmacological subcommittee of Human Drug Council and experts of registration

Vous trouverez ci-joint l'Accord de Coopération Financière Directe (DFC) entre l'Organisation Mondiale de la Santé et NATIONAL CENTER FOR HEALTH DEVELOPMENT, ULAANBAATAR, pour un montant de MNT 2,886,000.00, destiné à mettre oeuvre l'activité/activités susmentionné (es). Veuillez également trouver 2 pièce(s) jointe(s) dont il est fait référence dans l'Accord.

Merci de confirmer votre acceptation de cet Accord en répondant à notre courriel avec en pièce jointe, une copie signée du Bon de Commande (comprenant toutes les pages).

Un rapport technique et un état des dépenses doivent être envoyés au représentant de l'OMS au plus tard 90 jours à compter de la date d'achèvement du "Bon". Veuillez noter que la non-réception de ces rapports entraînera la suspension de l'octroi de nouveaux accords de Coopération Financière Directe.

For any questions, please contact the technical officer of the program to whom this Agreement is addressed, the responsible technical officer, Erdenechimeg ENKHEE, in the signature.

We appreciate your cooperation.

Centre mondial de services de l'OMS

1. *Agreement for Direct Financial Cooperation*
 2. *Accord de Coopération Financière Directe*
 3. *Agreement for Direct Financial Cooperation*
 4. *Accord de Coopération Financière Directe*
 5. *Agreement for Direct Financial Cooperation*
 6. *Accord de Coopération Financière Directe*
 7. *Agreement for Direct Financial Cooperation*
 8. *Accord de Coopération Financière Directe*
 9. *Agreement for Direct Financial Cooperation*
 10. *Accord de Coopération Financière Directe*
 11. *Agreement for Direct Financial Cooperation*
 12. *Accord de Coopération Financière Directe*
 13. *Agreement for Direct Financial Cooperation*
 14. *Accord de Coopération Financière Directe*
 15. *Agreement for Direct Financial Cooperation*
 16. *Accord de Coopération Financière Directe*
 17. *Agreement for Direct Financial Cooperation*
 18. *Accord de Coopération Financière Directe*
 19. *Agreement for Direct Financial Cooperation*
 20. *Accord de Coopération Financière Directe*
 21. *Agreement for Direct Financial Cooperation*
 22. *Accord de Coopération Financière Directe*
 23. *Agreement for Direct Financial Cooperation*
 24. *Accord de Coopération Financière Directe*
 25. *Agreement for Direct Financial Cooperation*
 26. *Accord de Coopération Financière Directe*
 27. *Agreement for Direct Financial Cooperation*
 28. *Accord de Coopération Financière Directe*
 29. *Agreement for Direct Financial Cooperation*
 30. *Accord de Coopération Financière Directe*
 31. *Agreement for Direct Financial Cooperation*
 32. *Accord de Coopération Financière Directe*
 33. *Agreement for Direct Financial Cooperation*
 34. *Accord de Coopération Financière Directe*
 35. *Agreement for Direct Financial Cooperation*
 36. *Accord de Coopération Financière Directe*
 37. *Agreement for Direct Financial Cooperation*
 38. *Accord de Coopération Financière Directe*
 39. *Agreement for Direct Financial Cooperation*
 40. *Accord de Coopération Financière Directe*
 41. *Agreement for Direct Financial Cooperation*
 42. *Accord de Coopération Financière Directe*
 43. *Agreement for Direct Financial Cooperation*
 44. *Accord de Coopération Financière Directe*
 45. *Agreement for Direct Financial Cooperation*
 46. *Accord de Coopération Financière Directe*
 47. *Agreement for Direct Financial Cooperation*
 48. *Accord de Coopération Financière Directe*
 49. *Agreement for Direct Financial Cooperation*
 50. *Accord de Coopération Financière Directe*
 51. *Agreement for Direct Financial Cooperation*
 52. *Accord de Coopération Financière Directe*
 53. *Agreement for Direct Financial Cooperation*
 54. *Accord de Coopération Financière Directe*
 55. *Agreement for Direct Financial Cooperation*
 56. *Accord de Coopération Financière Directe*
 57. *Agreement for Direct Financial Cooperation*
 58. *Accord de Coopération Financière Directe*
 59. *Agreement for Direct Financial Cooperation*
 60. *Accord de Coopération Financière Directe*
 61. *Agreement for Direct Financial Cooperation*
 62. *Accord de Coopération Financière Directe*
 63. *Agreement for Direct Financial Cooperation*
 64. *Accord de Coopération Financière Directe*
 65. *Agreement for Direct Financial Cooperation*
 66. *Accord de Coopération Financière Directe*
 67. *Agreement for Direct Financial Cooperation*
 68. *Accord de Coopération Financière Directe*
 69. *Agreement for Direct Financial Cooperation*
 70. *Accord de Coopération Financière Directe*
 71. *Agreement for Direct Financial Cooperation*
 72. *Accord de Coopération Financière Directe*
 73. *Agreement for Direct Financial Cooperation*
 74. *Accord de Coopération Financière Directe*
 75. *Agreement for Direct Financial Cooperation*
 76. *Accord de Coopération Financière Directe*
 77. *Agreement for Direct Financial Cooperation*
 78. *Accord de Coopération Financière Directe*
 79. *Agreement for Direct Financial Cooperation*
 80. *Accord de Coopération Financière Directe*
 81. *Agreement for Direct Financial Cooperation*
 82. *Accord de Coopération Financière Directe*
 83. *Agreement for Direct Financial Cooperation*
 84. *Accord de Coopération Financière Directe*
 85. *Agreement for Direct Financial Cooperation*
 86. *Accord de Coopération Financière Directe*
 87. *Agreement for Direct Financial Cooperation*
 88. *Accord de Coopération Financière Directe*
 89. *Agreement for Direct Financial Cooperation*
 90. *Accord de Coopération Financière Directe*
 91. *Agreement for Direct Financial Cooperation*
 92. *Accord de Coopération Financière Directe*
 93. *Agreement for Direct Financial Cooperation*
 94. *Accord de Coopération Financière Directe*
 95. *Agreement for Direct Financial Cooperation*
 96. *Accord de Coopération Financière Directe*
 97. *Agreement for Direct Financial Cooperation*
 98. *Accord de Coopération Financière Directe*
 99. *Agreement for Direct Financial Cooperation*
 100. *Accord de Coopération Financière Directe*

WHO Reference/ Référence OMS
 WHO Reference 2019/936718-0
 Purchase Order 202434499
 Lot Reference

The WORLD HEALTH ORGANIZATION hereby agrees to provide to
 L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ s'engage par la présente à fournir à

NATIONAL CENTER FOR HEALTH DEVELOPMENT
 ULAANBAATAR
 Ulaanbaatar
 Mongolie

Contact/ Contact: B. Narantuya
 Telephone/ Téléphone
 Fax:
 Email/ Courriel: admin@hdc.gov.mn

The amount of US\$ Amount: USD 2,886,000.00 (Two Million Eight Hundred Eighty-Six Thousand)
 The amount of US\$ Amount: USD 2,886,000.00 (Two Million Eight Hundred Eighty-Six Thousand)

Date of Agreement/ Date de l'Accord: 09-NOV-2019
 Date of Completion/ Date de l'achèvement: 30-NOV-2019

Date of Agreement/ Date de l'Accord: 09-FEB-2020
 Date of Completion/ Date de l'achèvement: 30-NOV-2019

Are you requesting reimbursement of the amount? / Voulez-vous demander le remboursement?
 Yes/ Oui No/ Non

Explain any request for extension and financial or other reimbursements in
 return for the amount (if any), the details and reasons should be attached
 dans un document séparé)

Summary of work/ Description résumée des activités:

Description of work under this Agreement/ Description des activités à réaliser dans le cadre du présent Accord:

To introduce the latest procedures of registration
 To ensure common methodology of registration procedure and to make analyze in registration documents
 To make a conclusion on registration documents on medicine, diagnostic kit, bio preparations, working as a group, to
 discuss and sharing information on threatening and considering issues

Signature of the Representative of the Donor:

Signature of the Representative of the Recipient:

Item	Quantity	Unit Price	Total	Currency Amount/ Montant en Devise
...	2,886,000.00
...	0.00

1. The Government of Mongolia hereby certifies that the information provided in this Agreement is true and correct, and that the Government of Mongolia is not providing any false or misleading information.

WHO Reference/ Réference OMS
 WHO Reference 2019/966718-0
 Purchase Order 202434499
 Unit Reference

Additional Conditions, if any, to the General DFC Conditions noted here/ Conditions additionnelles aux conditions générales (le cas échéant):

Annexes

The following annexes form an integral part of this Agreement/ Les annexes listées ci-dessous font partie intégrante de l'Accord:

Annex/Annexe	File Name/ Nom du fichier
	Contractual - Budget Breakdown
	Contractual - Terms of Reference

I, the undersigned, hereby certify that the information provided in this Agreement, including the information in the annexes, is true and correct, and that I am not providing any false or misleading information.

Signature: *[Signature]*
 Date: *2019.11.07*
 Erdenchimeg ENKHEE
 Technical Officer
 WP_MNG Mongolia
 PO Approved Date:
 PC approved by:
 07-NOV-19

ON BEHALF OF THE INSTITUTION/ POUR L'INSTITUTION

Responsible Administrative Authority
 Autorité administrative responsable du projet:

Signature: *[Signature]*
 Name/ nom: *[Signature]*
 Division: *[Signature]*
 Date:

GENERAL CONDITIONS (revised February 2018)

The following general conditions apply to the Direct Financial Cooperation Agreement ("Agreement"), and should be strictly adhered to by the relevant governmental authority implementing the programme funded hereunder (the "Partner"). If the payments under this Agreement are made from a sub-grant under a principal grant to WHO, the Agreement shall be subject to WHO conditions for the full amount of the principal grant. In the event WHO does not receive the full amount of the principal grant, WHO shall be entitled to either suspend the Agreement or adjust the payments to be made hereunder for WHO's sole discretion and without incurring any liability towards the Partner.

1. The Partner shall submit the Agreement to the Partner's authority within a maximum of 30 days of the date of the Agreement and shall be held responsible for the payment of any applicable taxes.

2. The Partner shall provide a budget approved by the Partner's authority for the activities to be funded hereunder.

3. The Partner shall ensure that the Agreement is strictly adhered to and that the Partner's authority is kept informed of any changes to the Agreement.

4. The Partner shall ensure that the Agreement is strictly adhered to and that the Partner's authority is kept informed of any changes to the Agreement.

5. The Partner shall ensure that the Agreement is strictly adhered to and that the Partner's authority is kept informed of any changes to the Agreement.

6. The Partner shall ensure that the Agreement is strictly adhered to and that the Partner's authority is kept informed of any changes to the Agreement.

7. The Partner shall ensure that the Agreement is strictly adhered to and that the Partner's authority is kept informed of any changes to the Agreement.

8. Further payments will be withheld from Partners who have not submitted CFO reports on a timely basis.

9. Supplier invoices and receipts shall be retained by the Partner for a period of 30 days after the date of completion of the activity.

10. The Partner shall ensure that the Agreement is strictly adhered to and that the Partner's authority is kept informed of any changes to the Agreement.

11. The Partner shall ensure that the Agreement is strictly adhered to and that the Partner's authority is kept informed of any changes to the Agreement.

12. The Partner shall ensure that the Agreement is strictly adhered to and that the Partner's authority is kept informed of any changes to the Agreement.

13. The Partner shall ensure that the Agreement is strictly adhered to and that the Partner's authority is kept informed of any changes to the Agreement.

CONDITIONS GENERALES (traduction révisée en mai 2018)

Les conditions générales ci-après s'appliquent au présent Accord de Coopération Financière Directe (« l'Accord ») et doivent être rigoureusement respectées par l'autorité gouvernementale compétente concernant la mise en œuvre du programme financé au titre de l'Accord (le « Partenaire »). Si les paiements au titre du présent Accord proviennent d'une subvention principale accordée à l'OMS, l'Accord est conclu sous réserve que le montant total de la subvention principale soit payé à l'OMS. Dans l'éventualité où l'OMS ne recevrait pas le montant total de la subvention principale, l'OMS se réserve le droit d'ajuster le montant de l'Accord ou d'ajuster le montant des paiements au Partenaire (à la seule discrétion de l'OMS) et sans encourir aucune responsabilité vis-à-vis du Partenaire.

1. Les activités décrites dans l'Accord doivent débiter dans les trois mois suivant la date de l'Accord et doivent être achevées dans un délai maximum d'un an à compter de la date de commencement.

2. Les dépenses doivent être engagées conformément au budget approuvé pour les activités prévues au titre de l'Accord.

3. Les paiements doivent être effectués au strict respect des modalités indiquées dans l'Accord et à l'ordre du Partenaire et non à l'ordre de personnes (physiques). Les informations financières doivent être enregistrées dans le registre des fournisseurs (ISM).

4. Un rapport final comprenant : (1) un rapport technique présentant les activités réalisées et les résultats obtenus par rapport aux termes de référence et au budget approuvés (Annexes 1 et 2), une certification financière établie à l'aide du formulaire de certification de financement et de certification des dépenses (FACE), et (2) un formulaire à l'OMS dans un délai de trois (3) mois à compter de la date d'achèvement des activités.

5. Le rapport doit établir une correspondance entre les activités réalisées, les résultats obtenus et les résultats prévus dans le plan de travail approuvé et il doit être signé par le représentant compétent du Partenaire et être certifié par le responsable du projet de l'OMS.

6. Le formulaire FACE doit comporter une ventilation détaillée des dépenses par catégories et indiquer le détail des montants non dépensés par rapport au budget initialement approuvé. Les fonds non utilisés doivent être indiqués sur le formulaire FACE et restitués à l'OMS dans les trois mois suivant la date d'achèvement des activités.

7. Lorsque les rapports finaux ne sont pas soumis dans les délais impartis, les paiements et fonds aux bénéficiaires seront suspendus.

8. Les documents originaux et les copies doivent être conservés par le Partenaire pendant une durée minimale de 30 jours à compter de la date d'achèvement des activités.

9. Les documents originaux et les copies doivent être conservés par le Partenaire pendant une durée minimale de 30 jours à compter de la date d'achèvement des activités.

10. Les documents originaux et les copies doivent être conservés par le Partenaire pendant une durée minimale de 30 jours à compter de la date d'achèvement des activités.

11. Les documents originaux et les copies doivent être conservés par le Partenaire pendant une durée minimale de 30 jours à compter de la date d'achèvement des activités.

12. Les documents originaux et les copies doivent être conservés par le Partenaire pendant une durée minimale de 30 jours à compter de la date d'achèvement des activités.

13. Les documents originaux et les copies doivent être conservés par le Partenaire pendant une durée minimale de 30 jours à compter de la date d'achèvement des activités.

14. Les documents originaux et les copies doivent être conservés par le Partenaire pendant une durée minimale de 30 jours à compter de la date d'achèvement des activités.

12. The Partner shall ensure that the payments made to WHO are not allowed to exceed what the partner has agreed or contracted in accordance with the budget and the approved Work Plan. WHO is not liable for payments reimbursement (in full or in part) of the payments made under this Agreement to date.

13. Without WHO's prior written approval, the Partner shall not, in any statement or material of an advertising nature, refer to this Agreement or its relationship with WHO or otherwise use the name (or any abbreviation thereof) and/or emblem of the World Health Organization.

14. Zero tolerance for sexual exploitation and abuse. WHO has zero tolerance towards sexual exploitation and abuse. In this regard, and without limiting any other provisions contained herein, the Partner warrants that it will: (i) take all reasonable and appropriate measures to prevent sexual exploitation or abuse as set forth in the WHO Policy on Sexual Exploitation and Abuse Prevention and Protection, including all of its employees and any subcontractors, agents, consultants, and other personnel as set forth in the Agreement and promptly report to WHO any such incident in accordance with the terms of the WHO Sexual Exploitation and Abuse Prevention and Protection Policy of which the Partner is a signatory. The WHO Policy on Sexual Exploitation and Abuse is publicly available at <https://www.who.int/publications/m/item/sexual-exploitation-and-abuse-prevention-and-protection-policy>.

Le Partenaire doit fournir des explications satisfaisantes en réponse à toutes les questions découlant de la vérification et des droits d'accès susmentionnés.

L'OMS peut demander au Partenaire de lui communiquer des informations complémentaires concernant les activités mises en œuvre au titre du présent Accord qui sont raisonnablement à sa disposition, y compris les conclusions et les résultats d'une vérification (interne ou externe) effectuée par ladite autorité au sujet des activités mises en œuvre au titre du présent Accord.

13. Lorsque les informations transmises par le Partenaire ne sont pas suffisantes pour confirmer que les activités ont été réalisées tel qu'indiqué dans le budget et le plan de travail approuvé, WHO peut demander le remboursement partiel ou intégral des fonds versés au titre de l'Accord.

13. Le Partenaire n'a pas le droit, dans aucune déclaration ni aucun support à caractère publicitaire ou promotionnel, de faire référence au présent Accord ou à sa relation avec l'OMS, ni d'utiliser d'une autre manière le nom (ou toute abréviation de celui-ci) et/ou l'emblème de l'Organisation mondiale de la Santé, sans l'autorisation écrite préalable de l'OMS.

14. Tolérance zéro en matière d'exploitation et d'abus sexuels. L'OMS applique la tolérance zéro en matière d'exploitation et d'abus sexuels. À cet égard, et sans limiter les autres dispositions du présent Accord, le Partenaire garantit qu'il prendra toutes les mesures raisonnables et appropriées pour empêcher l'exploitation ou d'abus sexuels tels que définis dans la politique de prévention et de protection de l'OMS en matière d'exploitation et d'abus sexuels, y compris tous ses employés et tous les sous-traitants, agents, consultants et autres personnes mentionnées dans l'accord et qu'il rapportera immédiatement à l'OMS toute telle violation en vertu de la politique de l'OMS sur l'exploitation et d'abus sexuels. La politique de l'OMS sur l'exploitation et d'abus sexuels est publiquement accessible à l'adresse <https://www.who.int/publications/m/item/sexual-exploitation-and-abuse-prevention-and-protection-policy>.

Le Partenaire reconnaît et accepte que la condition générale 14 ci-dessus constitue une clause essentielle du présent Accord. En cas de manquement à ladite condition générale, l'OMS peut, à sa seule discrétion, décider de résilier immédiatement le présent Accord, et/ou tout autre contrat conclu par l'OMS avec le Partenaire, moyennant une notification écrite adressée au Partenaire, sans être redevable d'aucune pénalité au titre d'une telle résiliation et sans que sa responsabilité ne soit engagée d'une quelconque manière que ce soit.

1. The Partner shall ensure that the DFC technical report is accurate and complete, and that the activities were implemented according to the agreement and the approved budget, and that the agreed outputs were achieved.

2. The Partner shall ensure that the DFC technical report is accurate and complete, and that the activities were implemented according to the agreement and the approved budget, and that the agreed outputs were achieved.

WHO Reference/ Référence OMS
 WHO Reference 2019/966718-0
 Purchase Order 202434499
 Unit Reference

ADDITIONAL COMMENTS

Certification by WHO Responsible Technical Officer:

I hereby certify that:

I have reviewed the final DFC technical report and have verified that the report is adequate to evidence that the activities were implemented according to the agreement and the approved budget, and that the agreed outputs were achieved.

I hereby certify that the DFC technical report is accurate and complete, and that the activities were implemented according to the agreement and the approved budget, and that the agreed outputs were achieved.

Name:
 Signature:
 Date:

(Only if relevant) I have the following comments to add:

Name:
 Signature:
 Date:

Certification by WHO Representative/ Head of Office:

I hereby certify that I have reviewed the DFC technical report and the FACE report, and confirm that the activities were carried out, and the planned outputs achieved according to the agreement with the Partner and the DFC approved budget.

(Only if relevant) I have the following comments to add:

.....

WHO Representative/ Head of WHO Office:
 Name:
 Signature:
 Date:



1. Le présent rapport est le produit d'un processus de consultation et de concertation avec les parties prenantes. Il est le fruit d'un processus de consultation et de concertation avec les parties prenantes.

2. Le présent rapport est le produit d'un processus de consultation et de concertation avec les parties prenantes. Il est le fruit d'un processus de consultation et de concertation avec les parties prenantes.

WHO Reference/ Référence OMS

WHO Reference 2019/966718-0
 Purchase Order 202434499
 Unit Reference

Annexe 1 (page 11)

Certification par le Représentant de l'OMS/ Chef du Bureau :

Certification par Représentant de l'OMS/ Chef du Bureau :

Je certifie par la présente que :

Je certifie par la présente que j'ai revu le rapport technique et le rapport FACE relatifs à l'Accord de Coopération Financière Directe et je confirme que les activités ont été menées et les résultats atteints comme cela était prévu dans l'Accord de DFC et le budget approuvé.

J'ai revu le rapport final technique de DFC et je me suis assurée(e) qu'il établit que les activités ont été mises en œuvre conformément à l'Accord et au budget approuvé et que les objectifs prévus ont bien été atteints.

J'ai réalisé les activités d'acquiescement décrites dans le Mémoire de

Commentaires à ajouter (le cas échéant)

certification des autres employés de l'OMS les a réalisées), elles n'ont pas révélé de problèmes supplémentaires en matière de réalisation financées par DFC. Les résultats ont été atteints conformément à l'Accord de DFC.

3. Les activités ont été réalisées conformément à l'Accord de DFC et au budget approuvé.

4. Les activités ont été réalisées conformément à l'Accord de DFC et au budget approuvé.

5. Les activités ont été réalisées conformément à l'Accord de DFC et au budget approuvé.

6. Les activités ont été réalisées conformément à l'Accord de DFC et au budget approuvé.

7. Les activités ont été réalisées conformément à l'Accord de DFC et au budget approuvé.

Nom :
 Signature :
 Date :

Représentant de l'OMS/ Chef du Bureau de l'OMS
 Nom :
 Signature :
 Date :

